

N°	Particolare	Materiale	Norma
1	Corpo	Ottone nichelato	EN 12165 CW617N
2	O-ring laterale	FKM	
3	Guarnizioni laterali	PTFE	
4	Sfera	Ottone cromato	EN 12164 CW614N
5	Manicotto	Ottone nichelato	EN 12165 CW617N
6	Stelo	Ottone nichelato	EN 12164 CW614N
7*	Etichetta leva		
8*	Leva	Alluminio	
9*	Vite per serraggio leva	Acciaio	
10	O-ring stelo	FKM	
11	Anello antifrizione	PTFE	
12*	Fermo per leva	Acciaio	
13*	Dado	Acciaio	
14	Etichetta tecnica		

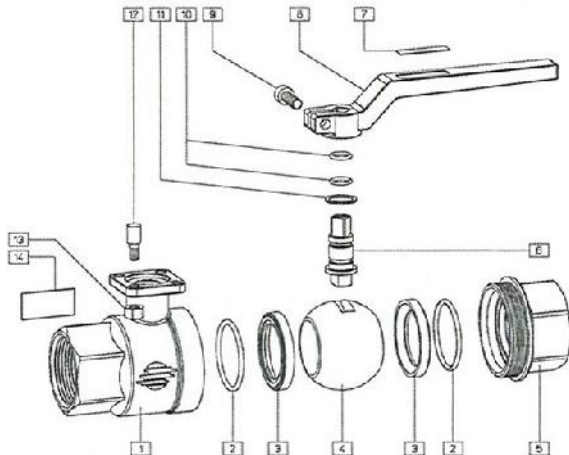
* Particolari presenti solo nella valvola con leva

Non sono previsti ricambi per la famiglia di valvole. Per esigenze particolari consultare il costruttore

N°	Teil	Material	Norm
1	Gehäuse	Messing vernickelt	EN 12165 CW617N
2	O-ring	FKM	
3	Seitliche Dichtung	PTFE	
4	Kugel	Messing verchromt	EN 12164 CW614N
5	Muffe	Messing vernickelt	EN 12165 CW617N
6	Spindel	Messing vernickelt	EN 12164 CW614N
7*	Hebel-Etikette		
8*	Hebel	Aluminium	
9*	Schraube	Stahl	
10	Spindel-O-ring	FKM	
11	Scheiben gegen Reibung	PTFE	
12*	Hebelsicherung	Stahl	
13*	Mutter	Stahl	
14	Techn. Etikette		

* Diese Teile sind nur in dem Kugelhahn mit Hebel vorhanden

Fuer diese Haehneserie sind Ersatzteile nicht verfuegbar.
Fuer Sonderanfragen bitte mit dem Hersteller Kontakt nehmen



N°	Part	Material	Standard
1	Body	Nichel-plated brass	EN 12165 CW617N
2	O-ring	FKM	
3	Side seal	PTFE	
4	Ball	Chrome-plated brass	EN 12164 CW614N
5	End piece	Nichel-plated brass	EN 12165 CW617N
6	Stem	Nichel-plated brass	EN 12164 CW614N
7*	Lever label		
8*	Lever	Aluminium	
9*	Lever stopping screw	Steel	
10	Stem o-ring	FKM	
11	Antifriction disks	PTFE	
12*	Lever stop	Steel	
13*	Nut	Steel	
14	Technical label		

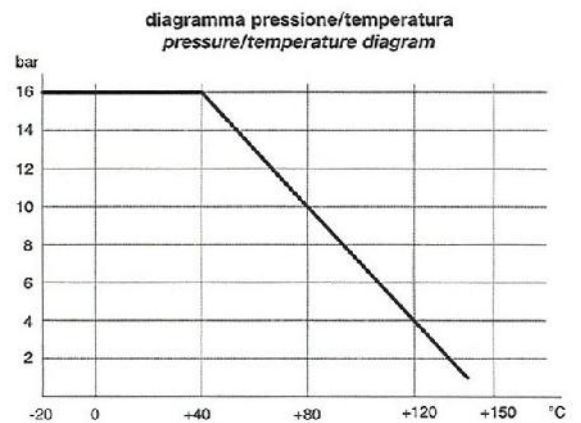
* available on valves with lever only

For this valve range spare parts are not supplied.
For special needs please contact the manufacturer

N°	Detalle de piezas	Material	Norma
1	Cuerpo	Latón niquelado	EN 12165 CW617N
2	Junta tórica lateral	FKM	
3	Empaquetadura lateral	PTFE	
4	Esfera	Latón cromado	EN 12164 CW614N
5	Manguito	Latón niquelado	EN 12165 CW617N
6	Eje	Latón niquelado	EN 12164 CW614N
7*	Etiqueta palanca		
8*	Palanca	Aluminio	
9*	Tornillo fijación palanca	Acero	
10	Junta tórica eje	FKM	
11	Discos antifricción	PTFE	
12*	Paro para la palanca	Acero	
13*	Tuerca	Acero	
14	Etiqueta técnica		

* Elementos presentes sólo en la válvula con la palanca

Para esta serie de valvulas no son disponibles partes de recambio.
Por necesidad especial contactar el productor



MANUTENZIONE E RICAMBI VALVOLA V100	MAINTENANCE AND SPARE PARTS - VALVE V100	V100-KUGELHAHN WARTUNG UND ERSATZTEILE	MANTENIMIENTO Y RECAMBIOS PARA LA VALVULA V100
<p>Per informazioni dettagliate e per le copie di serpeggio, consultare le istruzioni generali per l'installazione e la manutenzione della valvola (Ref. 8_0845).</p>	<p>For detailed information and working notes, please refer to the general instruction manual for the installation and maintenance of valves (ref. 8_0845).</p>	<p>Für detaillierte Informationen und für die Drehmomente beziehen Sie sich auf die allgemeine Anweisung zur Installation und Wartung der Kugelhähne (Ref. 8_0845)</p>	<p>Para una información detallada y para el par de apriete, consultar las instrucciones generales para la instalación y mantenimiento de la válvula. (Ref. 8_0845)</p>
<p>La valvola viene fornita senza guarnizioni sulla flangiatura. Viene demandato all'installatore il compito di reperire guarnizioni idonee allo specifico impiego. Si raccomanda l'impiego di opportuni mezzi di presa di sollevamento del prodotto per evitare rischi per la sicurezza delle persone a danni al prodotto. Se la valvola è attuata non utilizzare l'attuatore per la presa ed il sollevamento del prodotto.</p> <p>Qualora la valvola siano di fine linea occorre prevedere idonee protezioni al fine di evitare i rischi per la sicurezza derivanti dal contatto accidentale con gli elementi in movimento.</p> <p>Le operazioni di manutenzione devono essere effettuate da personale qualificato.</p> <p>Prima di effettuare manutenzione alla valvola: -assicurarsi sempre che la conduttura non sia in pressione. -effettuare opportuni cicli di flussaggio con fluidi inerti o specifici passivanti, se la valvola interviene sostanze pericolose, corrosive, esplosive ecc. -azionare la valvola effettuando un ciclo di apertura/chiusura in modo da eliminare eventuali pressioni residue intrappolate all'interno del corpo.</p>	<p>The valve is supplied without seals on the flanging. The installer is responsible for supplying the suitable seals for each job. We recommend the use of suitable means of lifting power of the product to avoid risk to the safety of persons and damage to the product. If the valve is resited not use the actuator to grip and lift the product. If the valves are end of line should be provided appropriate protection to avoid the security risks resulting from accidental contact with moving parts. Maintenance tasks should be performed by qualified personnel. Before carrying out maintenance to the valve: -Always make sure that the pipeline is not pressurized. -make appropriate cycles of flushing with inert fluid or specific passivating, if the valve detects dangerous substances, corrosive, explosive, etc. -operate the valve by performing a cycle of opening / closing to eliminate any residual pressure trapped inside the body.</p>	<p>Der Kugelhahn wird ohne Dichtungen auf den Flanschen geliefert. Der Installateur soll darauf achten, dass er Dichtungen montiert, die zu dem jeweils entsprechenden Anwendungsbereich geeignet sind. Wir empfehlen die Verwendung von geeigneten Hubkraft des Produkts für die Gefahr für die Sicherheit von Personen und Schaden am Produkt zu vermeiden. Ist das Ventil realisiert ist nicht mit dem Antrieb zu greifen und anzuheben das Produkt.</p> <p>Wenn die Ventilkappen nicht zum Ende der Zeile werden sollte vorgesehen werden, einen angemessenen Schutz für die Sicherheit Risiken durch versehentlichen Kontakt mit beweglichen Teilen zu vermeiden. Wartungsarbeiten sollten ausschließlich von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.</p> <p>Wartungsarbeiten sollten ausschließlich von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.</p> <p>Vor der Durchführung von Wartungsarbeiten an der Armatur: -Stellen Sie immer sicher, dass die Pipeline nicht unter Druck gesetzt wird. -geeignete Zyklen Spülen mit inerten Flüssigkeit oder spezifische Passivieren, wenn die Valve detektiert gefährliche Stoffe, ätzend, explosiv, etc. erkennen, arbeiten das Ventil, indem Sie einen Zyklus von Öffnen / Schließen, um restliche Druck im Körper gefangen zu besitzigen.</p>	<p>La válvula se suministra sin empaquetadura sobre el embudo, el instalador debe solicitar la empaquetadura idónea para la aplicación específica. Se recomienda el uso de medios adecuados de potencia de elevación del producto para evitar riesgos a la seguridad de las personas y daños en el producto. Si la válvula se realiza a no utilizar el actuador para agarrar y levantar el producto.</p> <p>Si las válvulas son final de la línea debe proporcionar la protección adecuada para evitar los riesgos de seguridad causados por el contacto accidental con partes móviles. Las tareas de mantenimiento deben ser realizadas por personal cualificado. Las tareas de mantenimiento deben ser realizadas por personal cualificado.</p> <p>Antes de llevar a cabo el mantenimiento a la válvula: -Siempre asegurarse de que la tubería no está presurizada. -hacer caso de los ciclos de lavado con líquido inerte o pasivado específico, si la válvula detecta sustancias peligrosas, corrosivas, explosivas, etc. -apertura de la válvula mediante la realización de un ciclo de apertura / cierre para eliminar cualquier presión residual atrapado en el interior del cuerpo.</p>
<p>INSTALLAZIONE A Utilizzare normale materiale di tenuta, canapa, teflon ecc., per le tubazioni dove vengono montate le valvole. B Agire con la chiave esagonale solo sulle terminazioni assegnati senza utilizzare il corpo valvola come leva.</p>	<p>INSTALLATION A. Employ the usual sealing material, like hemp, teflon, etc. for the pipes mounting the valve. B. Use a hexagonal spanner on the ends of the valve without forcing on the center body</p>	<p>INSTALLATION A Verwenden Sie an den Anschlussstellen der Kugelhähne mit der Rohrleitung allgemein ein Dichtungsmaterial, Hanf, Teflon, usw. B Wirken Sie mit dem Inbuschlüssel nur auf die schwächwilligen Endteile. Beim Spannen benutzen Sie auf keinen Fall den Kugelhahn als Hebel.</p>	<p>INSTALACION A Utilizar materiales normales de cierre, tales como cáñamo, teflón, etc., para las conducciones en las que se haya montado la válvula. B Actuar con la llave hexagonal solamente sobre las terminaciones hexagonales, sin utilizar el cuerpo de la válvula como palanca.</p>
<p>1. SMONTAGGIO E PULITURA DELLA VALVOLA 1.1 La sfera può contenere fluido se la valvola è in posizione chiusa. 1.2 Se la valvola è stata usata con fluidi pericolosi, è necessario procedere ad una decontaminazione prima di smontarla. 1.3 Indossare gli appositi indumenti protettivi. 1.4 Togliere la pressione alla linea (di comando e di intercettazione). 1.5 Posizionare la valvola in posizione semi-aperta per far defluire eventuali residui presenti all'interno della sfera. 1.6 Svitare la valvola dalle tubazioni. 2. PULIZIA DELLE GUARNIZIONI DELLO STELO 2.1 Smontare la valvola come descritto nel punto 1. 2.2 Con la valvola in posizione chiusa, svitare il manicoetto (part. 5) dal corpo (part. 1). 2.3 Estrarre l'oring laterale (part. 2) e la guarnizione laterale (part. 3). 2.4 Estrarre la sfera (part. 4) dal corpo valvola. 2.5 Togliere lo stelo (part. 6), facendolo scivolare verso l'interno della valvola. 2.6 Pulire le guarnizioni dello stelo (part. 10 e 11). 2.7 Lubrificare lo stelo con grasso compatibile con le guarnizioni (part. 10 e 11). 2.8 Rimontare la valvola avendo cura di utilizzare materiale idoneo per sigillare il manicoetto (Loctite® 638 o equivalente).</p>	<p>1. TAKING THE VALVE APART AND CLEANING IT 1.1 The ball can contain liquid if the valve is in closed position. 1.2 If the valve has been employed with dangerous fluids, proceed to the decontamination before taking it apart. 1.3 Wear the suitable safety garments. 1.4 Stop the pressurization of the line (of command and of interception). 1.5 Turn the valve in a half-opened position to let possible residues to flow out. 1.6 Unscrew the valve from the pipe. 2. CLEANING THE STEM SEALS 2.1 Take the valve apart as explained in point 1. 2.2 With the valve has in closed position, unscrew the end piece (5) from the body (1). 2.3 Extract the o-ring (detail 2) and the side seal (detail 3). 2.4 Extract the ball (detail 4) from the valve body. 2.5 Take the stem off (detail 6), letting it slide towards the inside of the valve. 2.6 Clean the stem seals (details 10 e 11). 2.7 Lubricate the stem with grease that is compatible with the seals (10 e 11). 2.8 Reassemble the valve taking care to employ the appropriate type of material to seal the end piece (Loctite® 638 or similar).</p>	<p>1. ABMONTIERUNG UND REINIGUNG DES KUGELHAHNES 1.1 Wenn der Kugelhahn in geschlossener Stellung ist, kann die Kugel Medium enthalten. 1.2 Falls der Kugelhahn mit gefährlichen Medien verwendet wurde, muss er vor der Abmontierung sorgfältig gereinigt werden. 1.3 Tragen Sie immer geeignete Schutzkleidung. 1.4 Nehmen Sie in den Leitungen den Druck ab (Steuer- und Betriebsdruck). 1.5 Stellen Sie den Kugelhahn in halbgeöffnete Stellung, damit eventuelle Rückstände aus dem Kugelhahn herausfließen können. 1.6 Nehmen Sie in den Leitungen den Druck ab (Steuer- und Betriebsdruck). 2. REINIGUNG DER SPINDELDICHTUNGEN 2.1 Montieren Sie den Kugelhahn ab, wie es in der Position 1 beschrieben wird. 2.2 Beim Kugelhahn in der geschlossenen Stellung schrauben Sie die Muffe (5) vom Gehäuse (1) ab. 2.3 Ziehen Sie die seitliche O Ring (2) und die seitliche Dichtung heraus (3). 2.4 Ziehen Sie die Kugel (4) aus dem Gehäuse. 2.5 Nehmen Sie den Spindel (6) heraus, indem Sie ihn in den Kugelhahn hinein gleiten lassen. 2.6 Reinigen Sie die Spindel dichtungen (10, 11). 2.7 Schmierfen Sie den Spindel mit einem mit den Dichtungen (10, 11) kompatiblen Schmierfett. 2.8 Bauen Sie den Kugelhahn wieder zusammen. Verwenden Sie dabei geeignetes Material zur Dichtung der Muffe (Loctite 638® oder ähnliches).</p>	<p>1. DESMONTAJE Y LIMPIEZA DE LA VALVULA 1.1 La esfera puede contener fluido si la válvula se halla en la posición cerrada. 1.2 Si la válvula ha sido utilizada con fluidos peligrosos, antes de su desmontaje, debe procederse a su descontaminación. 1.3 Aplicar los elementos protectores apropiados. 1.4 Quitar la presión a las líneas (de mando y de cierre). 1.5 Colocar la válvula en posición semia abierta para permitir que fluyan los eventuales residuos presentes en el interior de la esfera. 1.6 Desatorillar la válvula de las conducciones. 2. LIMPIEZA DE LAS EMPAQUETADORAS DEL EJE 2.1 Desmontar la válvula de acuerdo a como se describe en el punto 1. 2.2 Con la válvula en la posición de cerrado, desatorillar el mango (5) del cuerpo (1). 2.3 Extraer la junta tórica (parte 2) y la empaquetadura lateral (parte 3). 2.4 Extraer la esfera (parte 4), del cuerpo de la válvula (parte 1). 2.5 Sacar el eje (parte 6), haciendo deslizar hacia el interior de la válvula. 2.6 Limpiar la empaquetadura del eje (partes 10 y 11). 2.7 Lubricar el eje con grasa compatible con las guarniciones (10 y 11). 2.8 Volver a montar la válvula, procurando utilizar materiales apropiados para sellar el mango (Loctite® 638 o equivalente).</p>
<p>3. PULIZIA DELLE GUARNIZIONI DELLA SFERA 3.1 Smontare la valvola come descritto nel punto 1. 3.2 Con la valvola in posizione chiusa svitare il manicoetto (5) dal corpo (1). 3.3 Estrarre la sfera (detail 4) e la guarnizione laterale (part. 3). 3.4 Estrarre la sfera (part. 4) dal corpo valvola. 3.5 Estrarre le altre guarnizioni di tenuta (part. 2 e 3) rimaste nel corpo valvola. 3.6 Pulire le guarnizioni (part. 2 e 3) lubrificandole con un grasso compatibile con l'o-ring. 3.7 Rimontare la valvola avendo cura di utilizzare materiale idoneo per sigillare il manicoetto (Loctite® 638 o equivalente).</p>	<p>3. CLEANING THE BALL SEALS 3.1 Take the valve apart as explained in point 1. 3.2 With the valve has in closed position, unscrew the end piece (5) from the body (1). 3.3 Extract the ball (detail 4) and the side seal (detail 3). 3.4 Extract the ball (detail 4) from the valve body. 3.5 Obtain the seals (details 2 and 3) left in the valve body. Clean the seals (details 2 and 3) lubricating them with compatible grease. 3.7 Reassemble the valve taking care to employ the appropriate type of material to seal the end piece (Loctite® 638 or similar).</p>	<p>3. REINIGUNG DER KUGELDICHTUNGEN 3.1 Montieren Sie den Kugelhahn ab, wie es in der Position 1 beschrieben wird. 3.2 Beim Kugelhahn in der geschlossenen Stellung schrauben Sie die Muffe (5) vom Gehäuse (1) ab. 3.3 Ziehen Sie die seitliche O Ring (2) und die seitliche Dichtung heraus (3). 3.4 Ziehen Sie die Kugel (4) aus dem Gehäuse. 3.5 Ziehen Sie auch die restlichen Dichtungen (2, 3) heraus, die im Gehäuse zurückgeblieben sind. 3.6 Reinigen Sie die Dichtungen (2, 3). Schmierfen Sie sie dann mit einem mit den Dichtungen kompatiblen Schmierfett. 3.7 Bauen Sie den Kugelhahn wieder zusammen. Verwenden Sie dabei geeignetes Material zur Dichtung der Muffe (Loctite 638® oder ähnliches).</p>	<p>3. LIMPIEZA DE LAS EMPAQUETADORAS DE LA ESFERA 3.1 Desmontar la válvula en la posición de cerrado, desatorillar el mango (5) del cuerpo (1). 3.2 Extraer la junta tórica (parte 2) y la empaquetadura lateral (parte 3). 3.3 Extraer la esfera (parte 4), del cuerpo de la válvula (parte 1). 3.4 Extraer la otra guarnición lateral existente en el cuerpo de la válvula (parte 2). 3.5 Limpiar la empaquetadura de la esfera (partes 2 y 3), lubricándolas con grasa compatible con las mismas. 3.7 Volver a montar la válvula, procurando utilizar materiales apropiados para sellar el mango (Loctite® 638 o equivalente).</p>
<p>I dati e le caratteristiche riportati in questo manuale potrebbero essere variati a scopo di miglioramento tecnico anche senza preavviso e, pertanto, non sono vincolanti ai fini della fornitura.</p>	<p>The data and characteristics reported in this manual could undergo changes due to technical improvements without any advice. Therefore, they are not binding as far as the supply is concerned.</p>	<p>Die in dieser Anleitung angegebenen Daten und Merkmale könnten jederzeit zwecks technischer Verbesserung geändert werden. Aus diesem Grund sind sie für die Lieferung nicht verbindlich.</p>	<p>Los datos y características indicados en este manual pueden ser modificados sin previo aviso, para su mejora técnica y por lo tanto, no son vinculantes a los fines de su entrega.</p>